

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 28.06.2024 08:41:47 Уникальный программный ключ (специальности): 45.05.01 "Перевод и переводоведение" 891954b8c2cf7b6350cbe51cdda3096e877f6157	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Устный перевод специальных текстов" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение международных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Устный перевод специальных текстов

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Устный перевод специальных текстов» – научить основным принципам устного перевода с листа текстов в различных областях (публицистика, юриспруденция, экономика, маркетинг, энергетика и машиностроение и др.) с иностранного языка на русский.

Для достижения поставленных целей необходимо выполнение следующих задач:

1. научить понимать необходимость и важность предварительной подготовки по теме перевода (поиск тематической информации с использованием продвинутых методов, умение быстро осваивать специальные темы в объемах, достаточных для понимания проблематики и перевода);
2. сформировать стратегии поиска информации по теме перевода на рабочих языках для решения лингвистических задач с использованием справочников, энциклопедий, словарей и других интернет-ресурсов;
3. дать представление об основных лексико-грамматических, стилистических, структурно-композиционных, прагматических проблемах перевода специальных текстов в сопоставительном аспекте с аналогичными текстами на русском языке;
4. выработать навыки устного перевода специальных текстов;
5. дать обучающимся представление о стратегиях и приемах решения трудностей в рамках устного перевода специальных текстов на материале текстов узкой тематики.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.ДВ.04.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для освоения дисциплины являются базовый уровень владения родным (русским) языком; достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком; базовые знания в области теории и практики перевода.

Теория перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Русский язык и культура речи

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при подготовке к устному переводу специальных текстов и его осуществлении.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при подготовке к устному переводу специальных текстов и его осуществлении.



Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при подготовке к устному переводу специальных текстов и его осуществлении.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при подготовке к устному переводу специальных текстов и его осуществлении.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при подготовке к устному переводу специальных текстов и его осуществлении.
3.3	Владеть:
3.3.1	в применении приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при подготовке к устному переводу специальных текстов и его осуществлении.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 24 самостоятельная работа : 45,5 : контактная работа: 26,5 ИКР: 2,5	Виды контроля в семестрах: зачеты 10

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Юридический перевод			



1.1	<p>Перевод соглашений / меморандумов / заключений / нормативно-правовых актов / научных докладов по юриспруденции. Специфика судебного перевода. Особенности и различия правовых систем России и страны изучаемого языка. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода юридических текстов. Специфика подготовки к теме устного перевода в специальных областях. Особенности передачи юридической лексики, эллиптических конструкций, идиоматических выражений, оборотов официально-канцелярского стиля, латинских слов и выражений, сокращений. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Способы решения проблем лингвострановедческого характера (установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет при переводе). Языковые и культурные лакуны. Роль контекста при переводе юридических текстов. Перевод названий компаний, торговых марок, девизов и слоганов. Работа с отраслевыми словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. /Пр/</p>	10	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.2	<p>Перевод соглашений / меморандумов / заключений / нормативно-правовых актов / научных докладов по юриспруденции. Специфика судебного перевода. Особенности и различия правовых систем России и страны изучаемого языка. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода юридических текстов. Специфика подготовки к теме устного перевода в специальных областях. Особенности передачи юридической лексики, эллиптических конструкций, идиоматических выражений, оборотов официально-канцелярского стиля, латинских слов и выражений, сокращений. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Способы решения проблем лингвострановедческого характера (установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет при переводе). Языковые и культурные лакуны. Роль контекста при переводе юридических текстов. Перевод названий компаний, торговых марок, девизов и слоганов. Работа с отраслевыми словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. /Ср/</p>	10	11	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Дипломатический перевод				



2.1	Перевод приветственного слова / обращения главы государства / политического доклада / официального заявления. Перевод в рамках интервью / пресс-конференции. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода политических текстов. Речевые этикетные формулы. Перевод клише. Прагматический аспект перевода (предметная ситуация, задача, коммуникативная ситуация, интенция, функция, эффект). Критерии оценки качества перевода. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (игра слов, метафора, сравнение, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Коммуникативная ситуация перевода. Коммуникативно- прагматическая адаптация текстовой информации. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Приемы компрессии и декомпрессии. Учет особенностей жанров текстов дипломатического дискурса при переводе. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.2	Перевод приветственного слова / обращения главы государства / политического доклада / официального заявления. Перевод в рамках интервью / пресс-конференции. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода политических текстов. Речевые этикетные формулы. Перевод клише. Прагматический аспект перевода (предметная ситуация, задача, коммуникативная ситуация, интенция, функция, эффект). Критерии оценки качества перевода. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (игра слов, метафора, сравнение, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Коммуникативная ситуация перевода. Коммуникативно- прагматическая адаптация текстовой информации. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Приемы компрессии и декомпрессии. Учет особенностей жанров текстов дипломатического дискурса при переводе. /Ср/	10	11,5	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Экономический перевод				
3.1	Перевод финансового отчета / материалов макро- и микроэкономического анализа / бизнес-плана / инвестиционного проекта. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода экономических текстов. Перевод профессионализмов. «Ложные друзья переводчика». Перевод специальной терминологии. Перевод неологизмов и реалий. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3



3.2	Перевод финансового отчета / материалов макро- и микроэкономического анализа / бизнес-плана / инвестиционного проекта. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода экономических текстов. Перевод профессионализмов. «Ложные друзья переводчика». Перевод специальной терминологии. Перевод неологизмов и реалий. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. /Ср/	10	11,5	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Перевод в сфере энергетики и машиностроения				
4.1	Перевод научных / научно-популярных материалов по теме энергетики и машиностроения (отчет, лекция, семинар, беседа). Перевод руководства для пользователей по техническому обслуживанию различных устройств. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по теме машиностроения. Факторы предметной ситуации в переводе. Культурно-выразительные нормы языка. Специфика передачи специальной терминологии. Вопрос воспроизведения функциональной доминанты исходного сообщения. Синонимы, семантически смежные, контекстуально взаимообусловленные единицы. Приемы устранения смысловой избыточности. Переводческая сегментация текста. Экспликация имплицитности при переводе. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
4.2	Перевод научных / научно-популярных материалов по теме энергетики и машиностроения (отчет, лекция, семинар, беседа). Перевод руководства для пользователей по техническому обслуживанию различных устройств. Формулирование предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по теме машиностроения. Факторы предметной ситуации в переводе. Культурно-выразительные нормы языка. Специфика передачи специальной терминологии. Вопрос воспроизведения функциональной доминанты исходного сообщения. Синонимы, семантически смежные, контекстуально взаимообусловленные единицы. Приемы устранения смысловой избыточности. Переводческая сегментация текста. Экспликация имплицитности при переводе. /Ср/	10	11,5	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	10	2,5	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Устный перевод
2. Учебная задача (составление глоссария)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. Устный перевод с листа
Выполните перевод с листа текста

Budget Cuts Seen as Risk to Growth of U.S. Economy

WASHINGTON — The cuts — a result of a policy known as sequestration — most likely would reduce growth by about one -half of a percentage point in 2013, according to a range of government and private forecasters. That could be enough to



again slow the arrival of a recovery, producing instead another year of sluggish growth and high unemployment. Such economic forecasts are even cloudier than normal because of uncertainty about the cumulative impact of the rounds of federal spending cuts and tax increases in the last few years. Whether the government's repeated flirtation with fiscal turmoil is causing businesses to postpone or reduce planned investment is also unclear. The Commerce Department estimated that the economy shrank slightly in the fourth quarter. Many economists argue that the same cuts could be made with less pain by postponing some of them until later in the decade, when the economy is likely to be stronger. Many argue that growing spending on health care programs like Medicaid and Medicare is the real threat to the federal budget, not domestic spending on areas like education and support for poor families. They also argue that macroeconomic estimates of the impact on growth probably understate the damage that will be caused by cutting spending indiscriminately.

2. Глоссарий

Пример задания для составления тематических глоссариев:

Содержание. В качестве основы для глоссария используйте:

1) тексты для перевода с листа;

2) самостоятельно найденные материалы по теме.

В глоссарий могут входить не только слова, но и словосочетания, лексические шаблоны (и даже предложения), а также необходимые имена собственные. Также в некоторых случаях следует делать примечания, указывать транскрипции и толкования.

Например: Anders Fogh Rasmussen - Андерс Фог Расмуссен, датский политик, с 2009 по 2014 год генеральный секретарь НАТО.

Распространённые ошибки. Для включения в глоссарий иногда ищите исключительно незнакомые слова, забывая при этом, что само слово может быть знакомо, но в определенном лексическом сочетании приобретать новый смысловой оттенок.

Например: To call into question – поставить под вопрос, под сомнение

Другая ошибка: слово “вырывается” из словосочетания и, соответственно, из контекста, при этом указывается его первое словарное, а не контекстуальное значение.

Например: ... about 350 million remain infected chronically and become carriers of the virus.

Неправильно: carrier – курьер, перевозчик, транспортное агентство и др.

Правильно: carrier of the virus – носитель вируса.

Структура. Требуемый объем – минимум 100 единиц. Можете группировать лексику по подтемам. При наличии сложных терминов или незнакомых имен собственных можете включать в глоссарий пояснения.

Сроки. Если глоссарии присланы позже указанной даты, балл снижается (исключение – уважительная причина).

Способ отправки и формат. Материалы принимаются в электронной форме. Для отправки глоссариев используйте Google Drive.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Тема «Перевод в сфере энергетики и машиностроения»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).

Top 3 Trends for Machine Building in 2019

Where the rise of the Internet of Things (IoT) was once regarded “cutting-edge”, the next generation of manufacturing machines is leaping lightyears ahead. Connected clouds, artificial intelligence, augmented reality; there is a whole host of new technology waiting in the wings. What makes these especially exciting, however, is that they won't simply boost productivity and profitability on the work floor – they will revolutionise our industry as we know it today.

Artificial intelligence

According to Marc, in 2019, artificial intelligence (AI), or “improved machine learning algorithms”, will start to appear on the production lines of the future.

“Dynamic and ever-changing algorithms will wipe out the need for standard automated machines”, says Marc. “No longer will we rely on basic machinery to only engage in repetitive tasks. Instead, AI will work as judiciously as a human and as quickly as a machine, polishing its action through the data it receives.”

Connected clouds and edge computing

Last year, 66 per cent of the world's manufacturing companies implemented cloud technology into their production lines. In the coming years, Marc predicts there will be a seismic uptake in virtual data storage along every pillar of factory production.

Augmented reality



According to Marc, augmented reality (AR) headsets will soon be “as ubiquitous as hard hats on a construction site.”

Тема «Дипломатический перевод»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).
International Volunteer Forum

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends,
Greetings on International Volunteer Day!

I am always – always – happy to meet with you and I will tell you why. Interacting with people like you makes any person kinder and better, and this relates to me as well.

I just met with your colleagues (some of whom probably managed to get here). Naturally, you deal with all kinds of issues, including assisting the elderly, helping children who need your moral support and working in hospices. You renovate cultural landmarks, our cultural heritage, and protect the environment. You also support our veterans, which is very important, especially ahead of the 75th anniversary of Victory in the Great Patriotic War. All of this is very important.

But here is what I think: this kind of activity is important everywhere and at all times, but especially today. Why? Because we are experiencing rapid technological development, a new technological revolution. It seems that artificial intelligence can replace humans everywhere. And this term itself, AI, is quite popular today.

True, it can be more efficient than people in some areas, but it is artificial. It does not have what people have: it has no heart, no soul, no sympathy. And you, all of you, you have it. You have a lot of it, and it is very valuable to us because this is the foundation of the existence of humans and all humankind.

We are now in Sochi, where the volunteer movement in Russia got a powerful boost during the Sochi Winter Olympics. There are currently over 15 million volunteers in our country; this is a huge army.

Of course, volunteers do not seek gain, but it is traditional to give presents on holidays. I would like to inform you that it has been decided to double the grant for the Volunteer of Russia contest.

I wish you a happy holiday and all the best. Thank you very much.

Тема «Экономический перевод»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).
Excerpts from transcript of the plenary session of the Eastern Economic Forum

President of Russia Vladimir Putin: Colleagues, Mr President of the People’s Republic of China, Mr President of Mongolia, prime ministers of Japan and South Korea, ladies and gentlemen, friends,

I would like to welcome you all to the 4th Eastern Economic Forum. It is a pleasure to host the heads of major states in the Asia-Pacific Region, the heads of global corporations, and acclaimed international experts in politics, the economy, science, culture and the environment.

This year, the forum brought together guests from over 60 countries. Representatives of over a thousand Russian and foreign companies are working at the forum. Each and every partner is important and valuable to us. First and foremost, I would like to wish you every success in promoting business initiatives.

I expect that the meetings in Vladivostok will become a good opportunity for establishing reliable business links and productive cooperation across the Russian regions and primarily in the Far East. It is for the development of the Far Eastern economy that we organised this forum.

Developing the Far East is an absolute priority for us. I would like to repeat that this is a consistent and long-term policy. We are working hard to create a strong centre of international cooperation and integration, business and investment activity, education, science and culture in the dynamically growing Asia-Pacific Region.

Тема «Юридический перевод»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).
Excerpts from St Petersburg International Legal Forum

Dmitry Medvedev: Good afternoon, ladies and gentlemen, colleagues. I welcome everyone taking part in today’s forum.

I hope today’s occasion will give us the chance to discuss the current issues in development of the law, the global challenges we face, and how we can address them, using the entire array of legal instruments we have at our disposal. I will share a few of my thoughts on these issues and address several different aspects.



First of all, modernising and improving the legal system are not just relevant tasks today, but are something we simply cannot under any circumstance leave off the global agenda, the common agenda for building a secure global world. The things we have been working on over these last years – are not possible without modern and effective laws and a new framework for the international legal system. Problems with enforcing laws, lack of respect for the courts, and corruption are not just issues affecting our public life, but are macroeconomic factors holding back our national wealth growth and putting a brake on our efforts to carry out economic decisions and social initiatives. The quality and competitiveness of legal institutions therefore play a vital part for assuring all countries' future, the Russian Federation's too.

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).
Excerpts from St Petersburg International Legal Forum

Dmitry Medvedev: Good afternoon, ladies and gentlemen, colleagues. I welcome everyone taking part in today's forum. I hope today's occasion will give us the chance to discuss the current issues in development of the law, the global challenges we face, and how we can address them, using the entire array of legal instruments we have at our disposal. I will share a few of my thoughts on these issues and address several different aspects.

First of all, modernising and improving the legal system are not just relevant tasks today, but are something we simply cannot under any circumstance leave off the global agenda, the common agenda for building a secure global world. The things we have been working on over these last years – are not possible without modern and effective laws and a new framework for the international legal system. Problems with enforcing laws, lack of respect for the courts, and corruption are not just issues affecting our public life, but are macroeconomic factors holding back our national wealth growth and putting a brake on our efforts to carry out economic decisions and social initiatives. The quality and competitiveness of legal institutions therefore play a vital part for assuring all countries' future, the Russian Federation's too.

6.4. Критерии оценивания

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

1. Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения



Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessивных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жесты и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодию, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жесты и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жесты и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.



2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную



информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (гlossарий)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99553)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Габдреева Н. В., Светлова Р. М., Агеева А. В., Яхина Р. Р., Ибрахим С., Хаун Ш., Диас Д.	Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки (https://e.lanbook.com/book/102570)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.3	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	ЭБС
Л2.4	Разумовская В.А., Климович Н.В., Соколовский Я.В.	Красноярский край: вопросы регионального развития: учебное пособие (https://znanium.com/catalog/document?id=159796)	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный. https://elibrary.ru/defaultx.asp?
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- Справочник «ИнформИо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. - URL: <http://www.informio.ru/>. - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. - Текст : электронный.
- Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. - URL: <http://www.russian-translators.ru>.
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. - URL: www.translators-union.ru.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. - Москва, 1992 - . - Режим доступа: из читальных залов библиотеки. - Текст : электронный.
- Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».



Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного частного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также выполнении заданий для самостоятельной работы, изучении и сопоставлении текстов разных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- 1) использовать интернет-ресурсы;
- 2) изучать «параллельные» тексты;
- 3) консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).



В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

